Porównanie tłumaczeń Hioba 3:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego (On) daje\* nieszczęsnemu\*\* światło i życie rozgoryczonym\*\*\* na duszy –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego Bóg daje światło nieszczęsnym i życie ludziom pełnym goryczy — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czemu nędznemu dane jest światło, a życie *tym*, którzy są rozgoryczeni na duszy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przecz nędznemu dana jest światłość, a żywot tym, którzy są utrapionego ducha? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przecz nędznemu dana jest światłość, a żywot tym, którzy są w gorzkości dusze? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po co się daje życie strapionym, istnienie złamanym na duchu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlaczego jest dane światło nędzarzowi, a życie tym, którzy są do głębi zgorzkniali! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po co nieszczęśliwemu dano światło, a życie tym, których dusza jest strapiona; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po co dane jest światło nieszczęśliwym i życie zgorzkniałym na duszy? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po cóż dawać światło nieszczęśliwym i życie rozgoryczonym w sercu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо чому дано світло тим, що в гіркоті, а життя тим, що в душевних болях, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po co On obdarza światłem nędzarzy, a życiem rozgoryczonych w duchu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po cóż daje on światło strapionemu, a życie zgorzkniałym na duszy? |

1. 1) (On) daje, יִּתֵן : przypadek boskiego passivum, por. G: dlaczego tym w goryczy dawane jest światło, τί γὰρ δέδοται τοῖς ἐν πικρίᾳ φῶς. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nieszczęsnemu, לְעָמֵל , lub: utrudzonemu, cierpiącemu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 1:14</x>; <x>80 1:20</x> [↑](#footnote-ref-4)